



Cayingun cungtung dayli tu Raya na lawlaw ta
semubat tu yencumincu



真相 2016 和解

Cayingun cungtung dayli tu Raya na
lawlaw ta semubat tu yencumincu

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Kavalan



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相 2016 和解



■ Cayingun cungtung dayli tu Raya na lawlaw ta semubat tu yencuminu

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





ta ngayaw na uzusa betin yau uzusa tasawan na setangi, ta niumanan semangi tu sasiqetan maw sampaw nangan zau, maken sinangan ti tu yencumin. zau nangan, ussa wanma mai ti qeniyin azu mai temaytayta tu lazat ay nangan zau, padames semanu tu “maken ay lazat na lawlaw” ta nani yencumincu.

maqezi taziyan taytan ta, tangi, padames pa ita pasa meRaqat ngayaw. azas pa iku tu Raya na lawlaw ta, semanu tu yencumincu meniz, maqezi ta teRe na anem niaq nisubatan zau. qeni masangan usepat Rasibu tasawan, qenataRaw na anem seRay temisin timaimuan ay lanas, aiku pa dayli tu Raya na lawlaw ta, semubat timaimuan.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



sazemaken iku, temuzus tu tangi, ta kikinilan na qenabinnus ta, yau pama lazat semanu tu Raypa semubat zin na. nazau ya waway na, Raqana ta tangi deddanan pa zukat timaikuan mazas tu Raya na lawlaw ta semubat. yau a zana masang muwaza temisin na azu mai tu niana zin na ay, uu yau zana masang qenataRaw na anem na zuma lazatan, semanu mazemun nani tuRuz na qawman qanazau qenazapanan senaqay na lazat zin na, zau a miRi imi tangi taziyan, ngid imi uman seRay paliwaliw tu kenasianem na waway zau.

qatatatian pa iku sikawma, semanu tu manna semubat iku tu yencumincu. ta melanayan na lawlaw zau, ezan ti ta ngayaw na usepat Rasibu tasawan yau ti lazat qemizuwan. qemizuwan taziyan ay lazat maw simunang qenabinus na, yau zana qaniyau ay sikawman na, wawaway na, pelisin na, sakialan na tu saqabinusan saqaqanan na. timangu, mai semulul qaniyau, yau ti zuma lazat mawtu ta melanayan zau.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

siangatu waway zau nani, ta tuRuz mawtu ay lazatan, miRaw tu maw zana taziyan ay nianiana. ta qananaman na taziyan ay lazat mai ti tu melanay, mai ti tu qaizuwanan, liwaliw ti azu ta zuman qaizuwanan ay lazat mawtu taziyan qemizuwan, ussa ezanu taziyan ay lazat qaniyau.

maken ngid sinangan ussiq lazatan, paqiRi nani pasi maqezi ta qataRawan na anem na zuma ay lazatan. azu mai ta semanu tu aita nani ussiq maken mai temisin ay lawlaw, nayau qaninan pa ita temayta tu wawaway na zau masang, sanuan ta pa niana makezaq ay, muman si niana qaninanan ay, Raya na lawlaw ta paqangi pa ita maken qasianem tu zau zana masang ay lazaz, zau a manna miRi ku tangi taziyan.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





yau ussiq sudad “taywan tungse”(台灣通史). ta ngayaw ta munna ay nisudad na semanu “taywan mai tu waway na masang. Relan(荷蘭) siangatu, ti cengchengkung(鄭成功) paqiRi, cingcaw(清朝) meRibun.” zau nani kenasianem na busus. yencumincu ezan ti ta ngayaw na utatani melalazan tasawan, yau ti ta melanayan zau, yau muwaza waway na seRay qenasanem na tu melanayan zau, mai tumqez temuzus tu tangi. wanayka, aita wanma suppaR semanu tu pawRat miRaw zin ta semudad tu zana masang, Raqana daily ku tu Raya na lawlaw ta semubat tu yencumincu.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

Relan (荷蘭)seRay ti cengcengkung(鄭成功) meRibun nani metung tu lazat seRay miRaw tu Ribang, saqunga tu banang, cingcaw(清朝)ti meRibun nani padames meRaRaynang ti, mabubud pemateztu lazat na yencumim, ta zipun(日本)ti meRibun nani qateteReq ti semanu tu naququnian, temuzus mulpun masawa tu cunghuamingkuo(中華民國)semangi ti tu Ribunan tu ta naungan ay, pasasetaran na tu ta dasidasan siakayan ay. qeni usepat Rasibu tasawan, umawtu ta lawlawan ta ay, nizu masawa, mabubud, miRaw tu melanay, qemabsi mesusuzep tu tungus na waway na saRibunan na yancumincu. Raqana, dayli iku tu Raya na lawlaw ta semubat tu yencumincu.

azuan na tu waway na masang meRibun tu damu na yencumincu, yau zana masang ay qenasanem na maRames tu zana tangi. wanayka, ta setangi ay senangi na Raya na lawlaw ta, Rayngu ti meRibun yencumincu tu tungus na waway na, lanas na, sapaqiRian na. wawaway na masang mai ti, mai ti sazemakenan na Raya na lawlaw ta tu tungus na ay waway. Raqana dayli iku tu Raya na lawlaw ta semubat tu yencumincucu.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



yencumincu maw yau sikawman na, yau ti ya zipun(日本)qemabsi seRay sasetarAn na tu waway na qaniyau paqiri, yau qaya melaziw ti tu 1945 tasaw, yau a Raya na lawlaw ta semanu tu sukaw sikawma tu tungus na sikawman na baqibai na yencumincu, Raqana qasiR mai ti tungus na sikawman na baqibai na yencumincu. muwaza sikawman na pimpucu(平埔族)mai ti meniz. qeniyay ay Raya na lawlaw ta mai medames tu Ribunan tu masang ay waway na yencumincu, taziyan, dayli ku tu Raya na lawlaw ta semubat tu yencumincu.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





unnay tasaw, yau a Raya na lawlaw ta mai semanu Raynguan na lazat na yami(雅美族), yau a sukaw tu izip qasitaRaw tu Rayngu paisingan ay dasamRusRus RusRus(核廢料) sepawan na ta lanyi(蘭嶼). yau a lazat na lanyi(蘭嶼)en zin na tu yau dasam ay RusRus qemabsi tu izip na qaniyu. Raqana dayli ku tu Raya na lawlaw ta semubat tu lazat na yami(雅美族).

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

qeni yau ta zuman lawlaw ay lazat temuqaz tu taywan(台灣), munna maqabsi ay nani qemizuan ta zaya ta dasidasan ay lazat na pimpucu(平埔族). qeniyen miRaw ay lazat qunna na qemabsi ya lazat na pimpucu(平埔族)seRay nangan na, Raqana, yau iku qaya taziyan dayli tu Raya na lawlaw ta semubat tu pimpucu(平埔族).

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





ngid paliwaliw ti waway nani yau nisanu na tu Raya na lawlaw ta tu niana qangidan na yencumincu, sululan na Raya na lawlaw ta, malemes qaya semangi, tangi, yau nengi ay senangian tu yencumincu cipenfua(原住民族基本法), wanayka, zau sasiqetan, mai meninan ya pakelawkawayan na Raya ta. mengasan semangi qaniyau, mai nizan na paqangi kasianem, mai nipaqangi meniz, lanas zau, dayli ku tu Raya na lawlaw ta, semubat tu yencumincu.

taywan sinangan yau muwaza tatezuma naququni ay wawaway, sikawman, Ribang, qaizuanan. wanayka, temuzus tu tangi ta yau a izip na, satudan na, niRaykelisiw na tu saqayauan na yencumincuan, yau ti ya cungece(政治) melabu muwaza ti naququni ay na, qawqawman Raya qenatanaq na. yau qaya, ta aneman na zannu yau mai temaytayta tu yencumincu, yau pama tangi. mai qasemin nisangi na pakelawkawayan na Raya na lawlaw ta, Raqana tangi susuzepan na pama zuma lazatan, yau a yencumincu matazay tu qataRawan na anem na, matazay tu mesusuzep qapilayan na anem na ay. nazau, dayli ku tu Raya na lawlaw ta, semubat tu yencumincu(原住民族).

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



mai qasemin ni padames niaq, yau qaya qeniyen, mai imi kalamaz temayta tu mai kasemin qenalemes niaq, qawka yau ti tamaimuan taRaw na piliay na anem, temuzus tu tangi. maken melisaw ti imi. semubat imi, mengsan ti dames, wanayka zau Rusiangatu pama. mai Raya anem ku usepat Rasibu ti tasawan qenapilay qenataRaw na anem numi, ussiq ma sudad, ussiq ma sikawman qanengi ti anem numi? wanayka, maken sazemaken anem ku, tangi semubat iku, siangatuan ta aita saleppawan lazat tu simqanengian ta meniz.

我們不夠努力，而且世世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

sanu pa iku tu ussiq qenasanem na sikawman na yencumincu, ta tangi taziyan. yau ta sikawman na tayal(泰雅語), semanu tu maken ay nani “balay(真相)”zin na. simqanengi zin na imi na nani “Sbalay(和解)”zau ya Balay ta ngayawan na tuRangan na tu “S”. maken simqanengi zin na imi na sudad zau uzusa matapun. sikawman na ti tu maken simqanengi, wanma patengayaw tu maken ay lanas zau, pasi qawka maken sasetar anem ta.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





ta wawayan na yencumincu, azu yau lazat mesusuzep tu ta damuan ay lazat, maken yau anem na ngid simqanengi, mesusuzep tu lazat ay qumRas tu baRqian seRay nirusuzep na ay lazat, palisinpu. malisinpu, ussa qatuRias semubat, sanu pa qaniyau kinnawsa, tu maqezi ta anem na maken ay kenasinem na naquni aizipna. mulepun semanu tu maken ay naquni senaqay na qenazapan na qeniyang, paqanan na ti na baRqian tu nansakupu Raq, melaziw ti ay, maken palaziwan ta. zau a “Sbalay” zin na.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

melana iku tu tangi taziyan ta nazawan ay qaizuanan, yau a Raya na lawlaw ta seRay yencumincu “Sbalay(和 解)”. melisaw na masang ay, maken zana masang ay, semanu iku tu maken maqezi ta aneman ku ay sikawman. antangi, yau paqenanem yencumincu ay kaput ta sanu pa tu kenasianem na. mai ku kasianem papawRat tu tangi sazemakenan timaikuan, wanayka, maken sazemaken ka melana timaikuan, qenalisaw na masang mai imi uman, ta lawlawan zau, qayau ussiq deddan, maken pasa simqanengi aita.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





tangi Rusiangatu pama, qazawan tu qasimqanengian, ussa ta lazatan na yencumincu seRay lazat na pimpucu(平埔族), qawanay ya Raya na lawlaw ta qemazaw, suppaRan ku, wanma ta sikawman semubat mai qasemin, naquni nipanmuan tu yencumincu, qawanay Raya na lawlaw maken naquni senangi na maken pa simqanengi.

tangi taziyan sanu pa iku tu mazemun, ta cungtungfuan(總統府)paqiRi pa tu “maqezaq ay waway na yancumincu seRay paliwaliwan tu maqezaq ay weiyeanhuy”. aiku pa sinangan tu paazasan tu lawlaw mazas, mazas tu nipazuqat na tatezuma ay lazat na yancumincu matapun kemilim tu maqezaq ay waway na masang, yau qaya qasasetar pa ya nangan ta qaRaya qaibabaw, quasazui naqunian ta pa paqiRi ya lawlaw ta.

padames pa iku semanu, “cungtungfuan weiyeanhuy”(總統府委員會), qaninanan nani Raya na lawlaw ta seRay yencumincu sasetaR qaibabaw nangan na. pazukat ya yencumincu tu lazat na qalisimpuan simsanu naqunian na pa pazukat, yau qaya pimpucu(平埔族), mincu(民族) seRay damu qanizu sasetaR anem na qawka, zau senangian qayau yencumincu matapun simsanu paqiRi, qawka maken pazukat tu kenasianem na anem na lazat na damu.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



yau qaya, sanu pa iku tu sincengyen(行政院) pazukatan tu deddan na pataz pa malisimpu simsanu “semangi semuzuq tu sasiqetan”. ta weiyeanhuyan sasetaR pa anem na paqiRi, qusazui ay Raya na lawlaw ta, temuzus tu yen(院) ay qaibabaw nangan na, manmu simsanu semangi tu nazau ay lanas. zau lanas qayau kemilim tu zana masang ay, semuzuq tu yencumincu pa meRibun tu tungus na ay qaizuwanan, sasetaR pa nipaqiRi na tu daytanan ay, semuzuq tu satudan ay seRay wawaway na ay, qanengian tu izip, yau qaya meRibun tu qanengian na ta siyakayan ay...muwaza pama.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

yau zana tangi ay sasiqetan seRay waway na zana masang, mai sasetar ay, paqiri pa ita tu mezaki tu waway ta “qaizuwanan manmu tu sasiqetan ta na yencumincu”, yau ti qinunungan tu senangian tu waway na yencumincu masang seRay zana Raya na lawlaw ta tangi ay sasiqetan, mai pa padames simzukuR sasiqetan.

sanu pa iku tu pakelawkawayan na Raya tu zau ay, qalazukan semangi, zana masang ay qenanaman na yancumin ay wawaway, ta qaizuwanan na masang, ussa ngid simsedes uu baliw, azu zau yau semalaw tu ussa saRibun ay pasan, semanu tu melisaw paquwadan uu mapulet ti. yau nazaw ay lanas, gingkiw pa ita tu naqunia ita semangi.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



sanu pa iku tu meRibun tu “satuwaq ay RusRus(核廢料)”, sepawan na ta lanyu(蘭嶼) simsanu tu naquni lanas zau, kinsan na pa pazukat semanu tu maken ya naquni lanas zau. satuwaq ay RusRus zau mai pama nipaqangi si, kunna na pa bula tu lazat na lanyu(蘭嶼) tu kelisiw bunay tu anem na qanengian tu izip naqaniyau.

yau qaya, muRebu iku tu pimqucu(平埔族) ngid sinangan, sazemaken tu tiana qaniyau, qazi pa imi ta ngayaw na usiwa bulan utulu betin deddan, simsanu tu sasiqetan, yau a pimqucu(平埔族) ay lazat qayau pa nangn na.

tangi tasaw Rabetin yau ussiq bulan ussiq deddan, siangatu pa imi temulis, pazukat tu mayni melanay na yencumincu masang, semangi tu qalisimpuan simsanu ay lazat, siangatu ti imi semuzuq, qusazui, qanengian na yencumincu meRibun tu tungus na ay Ribang melanay, qalulusiqan palupun. qalazukan niaq pa, yau a qaninanan na yencumincu ay “sasiqetan tu ngid Ribun yencumincu tu tungus na ay” “sasiqetan tu melanay na seRay lazing na yencumincu” “sasiqetan tu paqeraya semuzuq tu sikawman”, tungawan na pa pasa lifuayen(立法院) keminsa.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

tangi qemadanan, temingaR ti imi tu huygian tu pakelawkawyan na yencumincu meniz. ta huygian, sanu pa Raya na lawlaw ta tu muwaza padames tu qanengian. qusazui pitasaw ta uwalu bulan ussiq deddanan, sanu pa singcengyen tu lazat na lawlaw ta meniz temuzus ti taniyan nisangi na tu maqezaq ay waway na masang seRay niliwaliw na tu maqezaq ay. maken pa semangi tu maqezaq ay waway na yencumincu masang, yau qaya naquni nipaqiRi na tu yencumincu pa meRibun tu tungus na ay qaizuwanan, zau utulu Raya ay sasangian na Raya na lawlaw tu waway na yencumincu.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





tingaR pa iku tu tangi taziyan ay seRay ta tilibian, ta uwangluan pazuqat semanu ay meniz yencumincu ay kaput, masulun temayta meRibun. temingaR iku tu qalabuaban meniz meRibun, ussa mawtu puzin. temingR tu lazat ta yencumincu, kaput, padames ka meRibun, semanu tu naquniyan, maken pa mezukat nisanu na Raya na lawlaw ta, maken pa muman meliwaliw tu melisaw na masang.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

wanay zin ku tu meniz yencumincu ay kaput,
aimu semanu tu lazat na ta lawlaw zau, nitebeR
na zapan ay melanay, seRay zana masang ay
waway, qenaninanan na mai tu Ribang qadayli.
zau mesiRis qaninanan ay, bulay ta tu qaRebuan
nangan.

qusazui ta nisuzuqan ta semangi, yau pa baqbaqi
na lazat na yencumincu, seRay ta lawlawan,
ta melanayan zau meniz lazat na yencumincu,
mai pa mai tu suni, mai pa muman mai tu
qenasinengesan tu masang ay, padanes mai
pa maqamay wawaway na masang, mai pa
mengangaw mai tu maken ay qaizuwan ta
melanayan zau.

我感謝所有的原住民族朋友，
是你們提醒了這個國家的所有
人，腳踏的土地，以及古老的
傳統，有著無可取代的價值。
這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推
動，讓下一代的族人、讓世
代代代的族人，以及台灣這塊
土地上所有族群，都不會再失
語，不會再失去記憶，更不會
再與自己的文化傳統疏離，不
會繼續在自己的土地上流浪。



tawik pa iku tu meniz qeminuwan taziyan ay lazat kasusulun pa ita malemes, qasuppaR pa ita tu pazukat muman tu waway ta masang, qasuppaR pa ita tu melanay ta, qasuppaR pa ita tu tatezuma ay waway na lazatan. pasa simqanengi pa ita semaqay, matapun qenabinusan seRay sasetaR sinangan, semaqay pasa tasu ay qusazui ay taywan.

tawik pa iku semanu tu meniz lazat na lawlaw ta, ta tangi deddanan yau ita meniz, qasusulun pa ita padames paqiri tu ussiq mai tu temisin ay lawlaw, ussiq maken muwaza tatezuma sasetaR ay nangan na lazat na lawlaw.

wanay aita meniz

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片。
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。